

Traducción jurídica español-francés-español

Fecha: Del 5 al 9 de agosto

Horas lectivas: 30

Lugar: Campus de Las Llamas- Santander

DESTINATARIOS:

Personas interesadas en la traducción jurídica (campos español y francés), estudiantes de derecho o futuros traductores

OBJETIVOS:

Dar una visión amplia de la traducción jurídica que abarque cultura, documentación y ejercicios prácticos

CONTENIDOS:

Repasos de los ordenamientos español y francés

Documentación general, jurídica e institucional

Practica de traducción civil, penal, (especifica: contratos y traducción económico financiera)

Cultura: comics y cine jurídico

PERFIL DEL PROFESORADO:

Especialistas en el campo de la documentación y traducción jurídica hispano-francés

ARLETTE VEGLIA ANDREA, Catedrática Filología francesa UAM, especialista en traducción jurídica. Colaboración como profesora de francés jurídico para jueces y magistrados en la Red Judicial Europea y con el Consejo general del Poder judicial

ALICIA MARTORELL, Licenciada en filología francesa, Traductora jurada, Traductora especializada en traducción jurídica (textos de la UE), en comunicación y museografía. Especialista en documentación aplicada a la traducción. Traductora literaria (mas de 30 libros traducidos). Colaboración con Universidad Pontificia de Comillas y varias universidades españolas. Colaboración con ASETRAD /asociación española de traductores interpretes y correctores) y de la Société française des traducteurs.

ALEJANDRO CARMONA, Doctor en Traductología (traducción financiera). Universidad de Granada. Licenciatura en Traducción e Interpretación (Fr-Es-Ingl). Universidad de Granada. Traductor Jurado. Máster en Gestión de Proyectos Multilaterales. ICEX-CECO Centro de Estudios Económicos y Comerciales

DANIELE DUBROCA GALIN, Profesora titular, Departamento de traducción USAL.

Colaboración como profesora de francés jurídico para jueces y magistrados con el Consejo General del Poder judicial

HORARIO:

Fecha: Del 5 al 9 de agosto

Código:6505

Mañana de 9 a 13:30

Tarde de 15:30 a 17:30

HORA	LUNES 5	MARTES 6	MIÉRCOLES 7	JUEVES 8	VIERNES 9
9.00-10.00	<i>Introduction à la traduction juridique</i> ARLETTE VEGLIA	<i>Documentation pour la traduction juridique</i> ALICIA MARTORELL	<i>Traduction (penal)</i> ARLETTE VEGLIA	<i>Traduction de contrats</i> DANIELLE DUBROCA	<i>Traduction de contrats</i> DANIELLE DUBROCA
10.00-11.00	<i>La langue juridique</i> ARLETTE VEGLIA	<i>Traduction institutionnelle</i> ALICIA MARTORELL	<i>Traduction (penal)</i> ARLETTE VEGLIA	<i>Traduction de contrats</i> DANIELLE DUBROCA	<i>Traduction de contrats</i> DANIELLE DUBROCA
Pausa					
11.30-12.30	<i>Système juridique français</i> ARLETTE VEGLIA	<i>Traduction juridique (civil)</i> ARLETTE VEGLIA	<i>Traduction économique financière.</i> ALEJANDRO CARMONA	<i>Traduction économique financière.</i> ALEJANDRO CARMONA	<i>Traduction de contrats</i> DANIELLE DUBROCA
12.30-13.30	<i>Système juridique espagnol</i> ARLETTE VEGLIA	<i>Traduction juridique (civil)</i> ARLETTE VEGLIA	<i>Traduction économique financière.</i> ALEJANDRO CARMONA	<i>Traduction économique financière.</i> ALEJANDRO CARMONA	<i>Traduction de contrats</i> DANIELLE DUBROCA
Pausa					
15.30-16.30	<i>Documentation générale pour la traduction</i> ALICIA MARTORELL	<i>Traduction institutionnelle</i> ALICIA MARTORELL	<i>Traduction économique financière.</i> ALEJANDRO CARMONA	<i>Traduction économique financière.</i> ALEJANDRO CARMONA	<i>Cine juridique</i>
16.30-17.30	<i>Documentation générale pour la traduction</i> ALICIA MARTORELL	<i>Traduction économique financière. Test</i> ARLETTE VEGLIA	<i>Traduction de contrats. Test</i> ARLETTE VEGLIA	<i>Traduction économique financière.</i> ALEJANDRO CARMONA	